

# Évaluation des compétences langagières en acte, contextualisation didactique et "français parlé en Algérie" (FPA)

Doctorant : Atrouz Youcef  
Université de Annaba – Algérie

**Résumé:** Cette contribution tente de mettre en lumière le français parlé en Algérie par des apprenants issus du département de français. À cet effet, nous avons proposé à des étudiants une tâche langagière qui consiste à présenter des documents (photo, BD, etc.) et d'assurer un échange par rapport à des sujets d'actualité. Les énoncés recueillis ont été transcrits puis évalués à partir d'une grille d'évaluation pondérée qui prend en compte les compétences linguistique, pragmatique et sociolinguistique. Les résultats obtenus confirment nos hypothèses du départ que le français, parlé par ces apprenants, présente des spécificités qui le distingue du français standard.

**Mots clés:** Évaluation de l'oral – Compétence langagière en acte – Contextualisation – Interaction – Français parlé en Algérie.

**الملخص:** سنحاول من خلال هذا البحث إظهار وبرهنة وجود لغة فرنسية خاصة بالمتكلم الجزائري. في هذا الإطار قمنا بإجراء يهدف إلى تقييم الكفاءة الشفاهية (الإنتاج والتعبير الشفهي) للمتعلم الجزائري على مستوى قسم اللغة الفرنسية وأدابها، ولهذا الشأن قدمنا تمارين يعرض من خلالها المتعلم تعبيراً شفهياً يخص ملفاً معيناً (صور فوتوغرافية...)، وإجراء مبادلات شفاهية تتمحور حول قضيّاً الساعة التي تهمّ الطالب. وبعدها، قمنا بتدوين التسجيلات الصوتية، ثم عدمنا إلى تقييمها بعرض بنائها ضمن شبكة تقويمية. وما ينبغي التنبيه عليه هو أنّ هذه الشبكة تأخذ في الحسبان الكفاءة اللغوية، والكفاءة البراغماتية، والكفاءة السوسيو-اجتماعية. وفي الأخير نشير إلى أنه تمّ تسلط الضوء على نوعية اللغة الفرنسية لدى المتعلم الجزائري ومن الواضح جداً إنّ الخصائص التي تم دراستها تثبت جلياً عن وجود لغة فرنسية خاصة تحدّد معالمها على المستوى اللفظي والنحوبي والصرفي والنصي.

**الكلمات المفاتيح:** تقييم الكفاءة الشفاهية – الكفاءة اللغوية – المقامية التعليمية – التبادلات – وجود لغة فرنسية خاصة بالمتكلم الجزائري – تعليمية اللغات الأجنبية

**Abstract:** This contribution aims at particularly treating the variety of French language used by the Algerian learners of the department of French after the production and oral expression. For this purpose, we have proposed a language task consisting of showing them some documents (pictures, cartoons, etc.) and assuring an exchange related to some up-to-date topics. The statements gathered were transcribed and then evaluated on the basis of a well-balanced evaluation table which takes into account the linguistic competence, pragmatics and sociolinguistics. The obtained results were confirmed our hypothesis concerning the specificities of this typical French.

**Key Words:** oral expression evaluation- language competence in act- didactic contextualization- interaction- Algerian French.

**Pauvert** Jean-Jacques , *Message et Massage, un inventaire des effets* , Paris, , 1968, 160 p. York, 1964.) (titre original : (en) *The Medium is the Message: An Inventory of Effects*, Bantam Books, New York, 1967.

**PERREAULT Nicole**, *Le plagiat et autres types de triche scolaire à l'aide des technologies : une réalité, des solutions*, [http://cluster010.ovh.net/~koubi/IMG/pdf/dossier\\_plagiat\\_2007.pdf](http://cluster010.ovh.net/~koubi/IMG/pdf/dossier_plagiat_2007.pdf)

**PICHETTE Michel**, *Repenser le rôle de l'école contemporaine*,  
[http://classiques.uqac.ca/contemporains/pichette\\_michel/repenser\\_role\\_ecole\\_contemporaine/repenser\\_role\\_ecole\\_c\\_ontemporaine.pdf](http://classiques.uqac.ca/contemporains/pichette_michel/repenser_role_ecole_contemporaine/repenser_role_ecole_c_ontemporaine.pdf)

**PIETTE . J**, *Éducation aux médias et fonction critique*. Montréal: L'Harmattan. 1996

**PIETTE . J**, « *Le nouvel environnement médiatique des jeunes : quels enjeux pour l'éducation aux médias ?* », in Recherches en communication n°23, 2005. <http://site.uclouvain.be/rec/index.php/rec/article/viewfile/5011/4741>

**PORCHER Louis**, *télévision, culture, éducation*, Paris, Armand Collin, 1994, 256 p

**PORCHER Louis**, *l'école parallèle*, Paris, Larousse, 1973)

**TISSERON S** , *Enfants sous influence : les écrans rendent-ils les jeunes violents ?*, Paris, Armand Colin 2002

**TREMBLAY. Gaëtan**, De Marshall McLuhan à Harold Innis ou du village global à l'empire mondial, Vol. 1, n°1 | 2007 : De TIS à tic&société : dix ans après

**Wolton. Dominique**, *Penser la communication*, 1997

**Wolton. Dominique**, *Internet, et après ? Une théorie critique des nouveaux médias* Édition Flammarion (12 mars 1999)

## Presse Nationale

Le quotidien d'oran du 11 Mai 2008  
place de l'école dans le cyberespace algérien

## Références

**BALLE .Francis**, *Médias et sociétés*, Paris, Montchrestien, 1990

**BARTHELEMY .**, *L' éducation aux médias : Une composante essentielle du capital culturel des élèves*, **Synergies Algérie** n° 2 - 2008 pp. 109-116, [barthelemy.gerflint.fr/Algerie2/](http://barthelemy.gerflint.fr/Algerie2/) **barthelemy.pdf p 8**

**BELISLE Claire**, *Pratiques médiatiques*, CNRS, éditions, 1999)

**BOUTIN Perrine ,SEURRAT Aude** " *Culture et Communication*" , CELSA - GRIPIC - Université d'Avignon et des Pays du Vaucluse, Université Paris Sorbonne

**CERISIER J-F**, « *Qui est derrière Internet ? Des représentations tenaces » cahiers padagogiques*, 2006/10.

**DE ROSNAY. Joël** , *Pour une diététique de l'information*, article paru dans le n° 362 de mars 1998, n °446 - Dossier "Le numérique à l'école" , <http://www.cahiers-pedagogiques.com/-articles-en-ligne->

**DELAMOTTE.Eric et LIQUETTE Vincent** ,« *La trans-littératie informationnelle. Eléments de réflexion autour de la notion de compétence info-communicationnelle scolaire et privée des jeunes »* in *Recherche en communication*, n° 33. *Les compétences médiatiques des gens ordinaires p 27*

**FORUM** « Les TIC et nos enfants : sommes-nous assez vigilants ? <http://www.nticweb.com/>

**FRANKOFF Mary**, « *Moteur de recherche = Information = Plagiat dans les travaux scolaires*, Cegep Heritage College, <http://www.cdc.qc.ca/parea/article/788559-frankoff-habitude-recherche-information-plagiat-heritage-article-PAREA-2013.pdf>

**GONNET Jacques**, Education et médias, PUF, coll Que sais-je ?, n°3242, 1999  
Page 70

**INNIS Harold A**, « Empire and Communications, Toronto, University of Toronto Press (1ère édition : 1950).

**OCTOBRE. Sylvie**, Les 6-14 ans et les médias audiovisuels Environnement médiatique et interactions familiales, Réseaux, 2003/3 no 119, p. 95-120. DOI : 10.3917/res.119.0095

**LARAMÉE, A., PIETTE, J.**, *L'éducation critique aux médias*, Dossier de présentation du cours, Télé université de l'Université du Québec, Montréal, mars 1995

**PERREAULT Nicole** , *Le plagiat et autres types de triche scolaire à l'aide des technologies : une réalité, des solutions*, [http://cluster010.ovh.net/~koubi/IMG/pdf/dossier\\_plagiat\\_2007.pdf](http://cluster010.ovh.net/~koubi/IMG/pdf/dossier_plagiat_2007.pdf)

« consisterait à ne pas les reléguer ni les négliger, mais tout au contraire à se les approprier, à les maîtriser d'une manière ou d'une autre, car ils font partie de la culture qui est celle de nos enfants, plus ou moins jeunes » (Porcher Louis 1994 ).

« L'éducation aux médias a pour objectif de développer « leur capacité de réflexion et qu'ils fassent preuve de discernement dans leur consommation en acquerrant une nouvelle attitude fondée sur l'exercice d'une pensée critique autonome ( LARAMÉE, A., PIETTE, J, 1995). La tâche de l'école est de traiter des médias, dans la diversité de leurs dimensions. Amener Les jeunes à comprendre que les médias n'étant pas des reflets de la réalité, produisent des messages qui manquent de transparence, et demandent à ce qu'on les envisage comme des « constructions », des « représentations » ou expression de points de vue particuliers sur des réalités , en un mot leur apprendre à reconnaître après une analyse, leur langage, la modes de construction des messages et leurs influences sur la vie privée et publique, les enjeux et les phénomènes impliquant les médias et les jeunes en tant que public –citoyen. Une éducation aux médias est une éducation à la citoyenneté, Piette croit que le développement de la pensée critique des élèves constitue désormais une condition essentielle pour l'exercice de la vie démocratique (PIETTE. J, op cit, 1996).

## **Notes**

- (1)** L'arrivé d'Internet, semblerait concrétiser la vision de village planétaire
- (2)** Enquête faite par Octobre Sylvie, Les 6-14 ans et les medias audiovisuels Environnement médiatique et interactions familiales.
- (3)** Quelque fois, la prise en charge de l'éducation aux médias par l'école ( particulièrement l'école algérienne) se fait beaucoup plus par le rejet et par discours alarmiste, confondant analyse critique et dénigrement des médias et de leur contenu.

adultes mais on déplore qu'ils ne fassent pas montre d'esprit critique ». (PIETTE, J, 2005 )

S'intéressant aux NTIC, la presse algérienne avait déjà fait une observation sur la situation dramatique de l'éducation par et aux médias en Algérie en faisant allusion au nombre «ridicullement bas de sites web algériens et de la faible production de contenu» et interpelle l'école à jouer «un rôle de catalyseur» en proposant que « Chaque établissement scolaire devrait se doter d'un site web conçu par ses élèves, sous la direction de leurs enseignants » ( Le Quotidien d'Oran, 11 Mai 2008)

L'essentiel dans cette forme d'éducation par les médias , n'est pas l'utilisation de ces outils « par effet de mode » mais pour enseigner la rigueur, la logique et la cohérence qui sont les principes fondamentaux d'un accompagnement pédagogique.

## **L'éducation aux médias un développement de l'autonomie critique des jeunes.**

Internet est défini comme un réseau spontané, émergent, il est «chaotique, anarchique, totalement décentralisé. Aucune administration centrale ne le dirige, personne ne le possède et plus personne ne peut arrêter son développement. » (Joël de Rosnay,1998, op cit)

L'éducation aux médias ne devrait pas être , comme le fait remarquer Barthelemy un «concept encore aujourd'hui trop fourre-tout » ( Barthelemy Fabrice , - 2008 ) . l'éducation aux médias représente tout un projet qui non seulement aide le jeune à acquérir des connaissances sur les médias mais aussi et surtout à « développer son autonomie critique à l'égard des médias ». (PIETTE, J. 1996 )

La perspective de l'éducation aux médias est de faire en sorte que les médias « deviennent eux mêmes objet d'étude ( ..... ) Il s'agit alors de travailler sur les productions médiatiques elles-mêmes, sur leur origine et sur la manière dont elles sont construites, diffusées et consommées. De s'interroger sur les modalités de réception des messages des différents médias et chercher à comprendre la nature de leurs effets en commentant et en se prononçant sur les idées, les valeurs et les points de vue qu'ils véhiculent. Convier l'élève à une démarche d'éducation « aux » médias, c'est l'amener à s'interroger sur la nature des relations que nous établissons avec les médias, individuellement et collectivement. » ( Piette J, ibid 1996 )

Louis Porcher après avoir publié, "l'école parallèle" ( PORCHER Louis,1973) revient dans son ouvrage " télévision, culture, éducation", sur le discours « pas très positif » ( 3) que tient l'école sur les médias et déclare que l'attitude « sereine » face aux nouvelles technologies

complètement développé le réflexe d'évaluer l'information qu'ils obtiennent grâce à cet outil. Les étudiants ne remettent pas en question la pertinence de l'information trouvée lorsqu'ils rédigent leurs travaux» ( Mary Frankoff 2013)

L'information disait Joël de Rosnay dans une interview « n'est rien si elle ne devient pas savoir et culture ». ( Joël de Rosnay)

Et donc il n'est d'aucune efficacité de généraliser l'utilisation d'Internet dans les institutions scolaire sans accompagnement pédagogique, c'est à dire « apprendre à gérer et hiérarchiser l'information » pour donner du sens à ces projets, faire une éducation par les médias et une éducation aux médias.

### **L'indispensable éducation par et aux médias :**

Face à l'impossibilité d'arrêter le développement accéléré des NTIC, développement du multimédia, des « autoroutes électroniques », de la télévision interactive, des « réseaux interpersonnels de communication informatisée planétaire », ces deux formes d'éducation deviennent fondamentales pour une socialisation saine ou comme la qualifie de Rosnay faire une « diététique de l'information »

Gonnet cite les efforts fournis, chaque année pour former plus de 10.000 enseignants à l'utilisation de l'information grâce à un réseau décentralisé dans chaque académie »

(GONNET Jacques,1999).

Des centres d'entraînement aux méthodes d'éducation actives ( Ceméa) ont été créés dans un cadre de mouvement d'éducation populaire regroupant des personnes engagées dans des pratiques « autour des valeurs et des principes de l'éducation nouvelle et des méthodes d'éducation active, pour Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Éducation Active, pour transformer les milieux et les institutions par la mise en action des individus »

Une éducation par les médias est une démarche qui utilise les technologies comme support pédagogique. l'utilisation de films, d'émissions de télévision et de radio, de journaux, d'affiches publicitaires comme « auxiliaires d'enseignement ». L'éducation par les médias renvoie ainsi à une pédagogie du soutien, où les productions médiatiques sont au service de l'enseignement des matières scolaires ( Piette. J, 1996).

L'éducation aux médias est loin d'être une perspective pédagogique techniciste basée sur la maîtrise seulement de l'outil car des études ont démontré que « les jeunes parviennent rapidement par eux-mêmes à maîtriser la technologie, ils sont souvent plus compétents que les

algériens utilisaient Internet.

## **Les effets d'un usage non accompagné des nouvelles technologies de l'information et de la communication ( NTIC) :**

Un premier effet, une socialisation parallèle. La littérature foisonne à propos des effets pervers des médias sur les jeunes qui ne sont pas suffisamment équipés psychiquement et intellectuellement particulièrement face à la télévision, et face à l'internet et aux jeux vidéo » ( TISSERON S. 2002 )

Les ouvrages concernant les effets de l'audience télévisuelle sont nombreux, sur les médias et leur transmission culturelle descendante « On se place ainsi dans le cadre d'une socialisation verticale » ( Octobre Sylvie, op cit 2003 )

C'est ainsi que deux chercheur en sciences de l'information et de la communication, Delamotte et Liquette interpellent l'école à s'intéresser au monde familial et privé de l'enfant et de ne pas encourager la séparation univers personnel/univers académique car c'est renforcer « La posture actuelle des élèves consistant encore à renvoyer dos à dos les usages scolaires des usages personnels les prédisposent plus ou moins volontairement à résister à toute démarche de transfert d'acquis et de méthodes proposés à/par l'école » (Eric Delamotte et Vincent Liquette)

Le deuxième effet d'un usage non accompagné des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC): c'est le phénomène du copier –coller ou “l'apprentissage du plagiat ”

A l'école algérienne, l'apprentissage d'Internet est généralisé par une demande croissante de préparation de travaux scolaires via Internet sans aucun accompagnement pédagogique par le personnel enseignant. Cette démarche d'apprentissage a eu comme effet pervers, une tendance très forte au plagiat. L'enfant algérien abandonne la lecture et les techniques rédactionnelles et préfère le copier-coller sans aucune appropriation de l'information et de la connaissance, et comme le souligne Perreault « la source d'information devient par un tour de magie bureaucratique le document à rendre, parfois sans la compréhension, l'appropriation des connaissances disciplinaires » ( Nicole Perreault 2007 )

Dans son étude sur le plagiat dans les travaux scolaire, Mary Frankoff démontre que la recherche par internet est devenue une habitude appréciée par les étudiants, mais ils « n'ont pas

bouleversement de tous les aspects de la vie. Il a fait une classification des médias et une définition très large de ce qu'est un médias. Avec l'expression très répandue « Medium is message », Mc Luhan s'est appliqué à classer les médias et à définir ces médium comme étant des vecteurs techniques qui prolongent les sens de l'homme. Ils sont des extensions mentales au corps de l'homme et ont une capacité de transformer la réalité perçue. En plus de cet apport, Mc Luhan avait fait la prédiction que le monde serait un village global avec la poussée des medias (1). Ce qui caractérise sa pensée est le primat accordé aux médias, pour lui tout est media et les médias sont partout.

D'autres travaux soulignent la dimension symbolique des médias. Ainsi les travaux de Dominique Wolton sur la télévision et sur Internet se sont centrés sur l'analyse des usages de la télévision et ses idéologies en affirmant que la télévision se trouve entre deux idéologies : l'idéologie technique, et l'idéologie politique, la question de Wolton « quand reconnaîtra-t-on que le problème est de socialiser les techniques et non de techniciser la société » (Dominique Wolton 1997 et 1999 ) pousse à voir dans les instruments médiatiques une aliénation de l'homme et une rationalité technique mise au service d'une société de consommation passive.

Depuis, les NTIC, se sont développées et ont modifié l'approche de l'information et de la communication, orientant les recherches en sciences sociales vers trois axes de recherche : le problème de l'apprentissage, de l'appropriation, et celui de l'usage de ces techniques et des machines dont l'objectif majeur est de montrer en quoi les questions de sens et de représentations et de technicité sont importants dès que l'on parle de médias.

## **Usage des médias et transmission culturelle verticale**

L'environnement médiatique domestique des jeunes est dense tous les foyers disposent d'une télévision et d'un matériel audio et de plus en plus disposent d'un ordinateur (2) qui sont considérés comme un équipement lourd et des consommables (disques, CD, cassettes audio, CD-Rom, cassettes vidéo, DVD, etc.). Dans ces situations, s'expriment des normes et des valeurs éducatives « dont l'incorporation progressive peut être l'un des objectifs de la socialisation familial, et qui, toutes construisent le statut médiatique de l'enfant. » ( 6 ) (Octobre Sylvie, 2003)

Bien que l'utilisation des technologies de l'information et de la communication ne soit pas encore bien ancrée dans le système éducatif algérien, les enfants sont de plus en plus nombreux à s'intéresser aux nouvelles technologies. Un Forum organisé par la fondation nationale pour la promotion de la santé et le développement de la recherche révélait, que 77% des enfants

## **Les dimensions techniques et symboliques des médias.**

Les médias ont été définis d'abord comme étant des moyens techniques. Les deux définitions résumant cette perception sont celles de Francis Balle qui définit les médias comme étant « un équipement technique permettant aux hommes de communiquer l'expression de leur pensée, quelle que soit la forme et la finalité de cette expression » (Balle Francis, 1990 )

Cette définition large qui prend en compte la diversité des médias et de ses acteurs (presse, radio, télévision, Internet...), le côté technique et celle de Claire Beliste qui selon elle , un média « est un terme désignant habituellement tous les supports de diffusion massive de l'information et correspondant ici aux technologies modernes de l'information et de la communication en tant qu'elle transforment les différents processus cognitifs dans le rapport à l'information : accès, compréhension et interaction. » ( Belisle Claire, 1999 )

Cependant, en plus de leur dimension technique , les médias comportent une dimension symbolique importante.

Harold Innis et Marshall Mc Luhan se sont aussi intéressés à la dimension technique et la dimension symbolique des médias.

Innis dans son ouvrage “ communication et Empire », a montré l'influence fondamentale des médias dans l'organisation de la société par rapport au temps et par rapport à l'espace. Tremblay qui a beaucoup travaillé sur Innis le décrivait comme étant « l'un des premiers chercheurs à avoir mis en évidence l'importance stratégique des communications dans la création et la survie des empires depuis les tout débuts de la civilisation. La théorie innissienne s'articule en fonction des concepts de base que sont le temps et l'espace » (Gaëtan TREMBLAY ) Innis décrivait deux formes de médias, celui lié à l'espace et symbolisé par l'imprimerie et la communication électronique qui mène vers l'extension et le contrôle d'un territoire cette forme de médias exprime un déterminisme technologique et réduit toute participation sociale

Tandis que celui lié au temps, est basé sur la culture orale, l'écriture et met en avant la mémoire, le sens de l'histoire, les formes traditionnelles de pouvoir et une petite communauté détenant ces formes de communication. Enfin, selon Innis, le fonctionnement de ces médias dominants suscite la création de monopoles du savoir, exercés par une caste ou un groupe de prêtres, de scribes, de savants à qui le pouvoir octroie un certain nombre de priviléges. L'apport de Innis est d'attirer l'attention sur la tendance à la centralisation des médias pour penser à rétablir une autre forme de communication permettant le maintien de la démocratie.

Tandis que la pensée de Mc Luhan repose sur une conviction profonde , celle qui montre le pouvoir des médias dans la définition de l'environnement de l'homme et de la société et